



A IMPORTÂNCIA DE INDICADORES DE QUALIDADE DE TRADUÇÃO PARA UMA TRADUÇÃO EFICAZ: A TRANSLATION ASSESSMENT OF PUBLISHED ARTICLES OF MANAGEMENT FIELD

HARIEL LUIZ¹;
ELVIS SILVEIRA-MARTINS²

¹Universidade Federal de Pelotas – hariel Luiz@gmail.com

²Universidade Federal de Pelotas – elvis.professor@gmail.com

1. INTRODUÇÃO

É da necessidade de comunicação entre duas culturas que nasce a tradução. A tradução sempre esteve presente na história das civilizações e hoje a globalização e a facilidade de acesso a novas tecnologias, juntamente com o constante avanço destas, permitem que os métodos de tradução se ampliem e se diversifiquem. Devido à necessidade existente da cultura que recebe materiais e obras estrangeiras, a tradução é solicitada com a finalidade de tornar um *corpus* algo concreto e capaz de ser consumido e disseminado, atendendo a normas e critérios, não só culturais, mas também seguindo o perfil do mercado editorial.

Este trabalho é uma continuação do estudo que ainda se encontra em desenvolvimento, tendo sido anteriormente apresentado na 5ª Semana Integrada no XVIII Congresso de Iniciação Científica da UFPel. Tendo como base os métodos adotados por LUIZ; SILVEIRA-MARTINS (2019) durante a análise dos resultados iniciais, foi pensada a necessidade de se implementar uma nova etapa neste estudo a fim de refinar os resultados almejados nos *corpora* traduzidos por graduandos do curso de letras tradução para a área de administração.

Por esse motivo, será conduzida uma análise de uma tradução, bem como, a versão de documentos da língua fonte para a língua alvo (PT-BR>EN), evidenciando parâmetros e critérios empregados para execução de uma avaliação de verificação da ocorrência de resíduos da língua fonte. Partindo do princípio que para VENUTI (2002) o resíduo é a utilização de variações que desviam do dialeto padrão, causando no leitor um certo estranhamento deixando evidente que o texto não foi originalmente escrito na língua alvo.

Vale lembrar que a escolha de *corpora*, originária da área das ciências sociais aplicadas, em especial a administração, deu-se por meio do grande volume de publicações existentes na área, e pela necessidade de diálogo entre os pesquisadores destas diferentes áreas, Letras Tradução – (Linguística) e Administração, uma vez que a língua inglesa é considerada pela área da administração como língua de relação, ou seja, a língua inglesa é uma das fontes básicas nos estudos em administração.

Dada a importância do contexto, visando o alcance a nível internacional, um tradutor foi requerido para atuar no desenvolvimento e adequação do *corpus*. Sendo justificado pelo exposto, a presente pesquisa tem como objetivo verificar a qualidade da tradução de um *corpus* da área de administração, que se encontra publicado em um periódico internacional.

2. METODOLOGIA

Essa análise foi conduzida em 5 etapas, com auxílio da linguística de *corpus* e respeitando os parâmetros de estudos quantitativos e a técnica *survey*. A avaliação teve início com a seleção do *corpus* em língua-fonte e língua-alvo,

prossequindo para seleção dos excertos, seguido da listagem dos vocábulos recorrentes, partindo para a consulta dos bancos de dados da área pesquisada e, por fim, a avaliação dos *experts* por meio do questionário online.

A análise foi realizada em um artigo aceito e publicado em periódico internacional – aqui tratado como *corpus* A. Sendo assim, baseou-se nos procedimentos adotados por LUIZ; SILVEIRA-MARTINS (2019) aqui considerados como os elementos: língua alvo, adequação textual e funcional, conteúdo não especializado, conteúdo especializado e terminologia, ambos elementos com escala de 1 a 4, sendo a terminologia conceito SIM ou NÃO, uma vez que cada elemento é atendido, uma qualidade é apontada.

Os excertos analisados foram selecionados com a intenção de provocar dubiedades no *expert* que o analisa, levando em consideração o léxico, expressões específicas da área e terminologias. Este procedimento foi realizado por um pesquisador com domínio em técnicas de tradução acadêmica e proficiência em língua inglesa do qual resultou em 8 excertos e 28 vocábulos recorrentes e preferenciais que permeiam os significados dentro do *corpus*.

Em seguida, com o auxílio da ferramenta computacional *opensource Antconc* Versão 3.5 geramos uma lista de com a finalidade de checar a recorrência de vocábulos no presente *corpus*, dos 46 vocábulos recorrentes que se encontrava na lista foram eliminados os artigos e preposições, deixando apenas adjetivos, substantivos e verbos. Com este passo obtivemos 28 vocábulos. Ainda com a ferramenta *Antconc*, usamos a função *Cluster* e analisamos 5 vocábulos e 3 termos mais recorrente da lista, que são: ‘*Dynamic Marketing Capability, Hotel Services Differentiation, One-dimensional Differentiation*’ & ‘*Develop; Organizational; Performance; Construct; Scale*’ essa análise resulta na paridade de sentidos esperados com o *corpus* da língua-fonte e língua-alvo.

Por fim, foram selecionados 12 *experts* em língua inglesa e com vasto conhecimento em tradução acadêmica dos quais foram encarregados de analisar os 8 excertos considerando os 5 componentes, e para cada um deles a opção de qual melhor se enquadra. Com o auxílio da escala de *likert* variando entre 1 e 4, onde 1 – representa nenhuma qualidade na tradução e 4 – total qualidade da tradução sendo o 5º conceito SIM ou NÃO ao que tange aos termos e a terminologia analisada em forma de *cluster*.

3. RESULTADOS E DISCUSSÃO

Os resultados obtidos por meio dos passos acima mostram como cada elemento performou nos excertos e influenciou na avaliação do *corpus*.

Então, foi possível observar que ao receber nota 4 de todos os analisadores presentes no estudo, os elementos de qualidade ‘língua-alvo’ e ‘adequação textual e funcional’ evidencia que o *corpus* atende ao propósito comunicativo, a função da tradução e ao público alvo pretendido, possuindo pouca ou nenhuma revisão necessária.

Ao analisar o elemento ‘conteúdo não especializado’ verificou-se que as notas atribuídas foram 3 e 4 quando analisada a moda das respostas dos 12 *experts*. Sendo apenas 1 resposta com o valor 3 pode corresponder a ‘o texto apresenta pequenas alterações de significado, acréscimos e omissões’ e 11 respostas atribuindo o valor 4, cujo gera correspondência a ‘o *corpus* reflete com precisão o conteúdo do texto-fonte’. Este elemento também levantou dúvidas pelo fato de haver uma discordância em um dos elementos. Sendo assim, o *corpus* pode refletir com precisão o conteúdo do texto-fonte podendo apresentar algum jargão

de área ou alterações de significado, acréscimos e até omissões que podem levar o público-alvo ao estranhamento.

Já o elemento 'conteúdo especializado' recebeu a nota 4, ou seja, o *corpus* é preciso e adequado em relação ao conteúdo especializado. O último elemento analisado foi 'terminologia' ao analisar os vocábulos e termos recorrentes por meio de *cluster* foi possível obter conceito SIM por unanimidade dos 12 avaliadores. Ao checar em banco de dados online os termos recorrentes apontados, foi possível notar que seguem a métrica da língua-alvo, tornando o *corpus* padronizado. Estes dados podem ser observados no Gráfico 1.

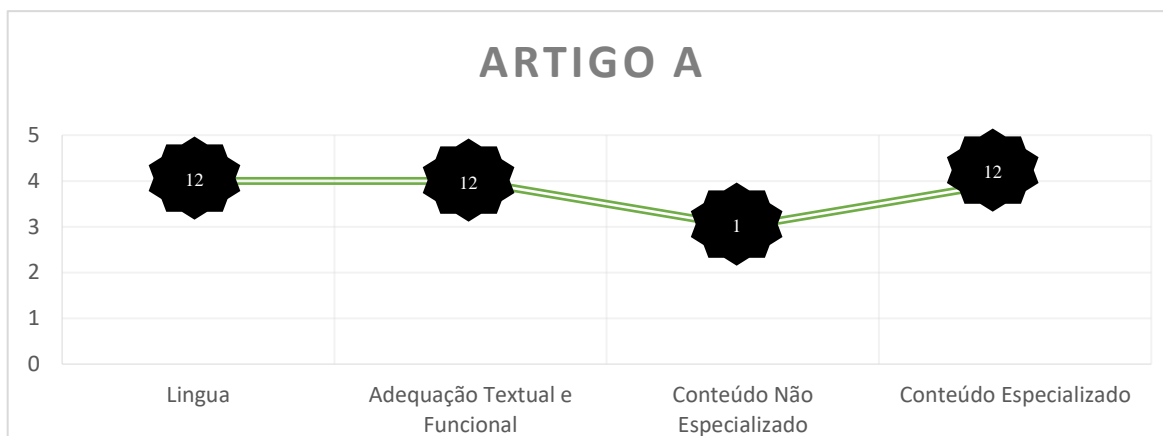


Gráfico 1 – Análise do artigo A

A análise dos dados permitiu concluir que o *corpus* A não apresentou baixa qualidade, recebendo em todos os elementos notas que variam entre 3 e 4 em cada elemento compondo o resultado final de que o *corpus* atende ao seu propósito e com conceito SIM quanto à terminologia.

Quanto ao elemento que obteve nota 3 de um avaliador, causou insegurança em relação a precisão do *corpus*, porém vale lembrar que alguma falha pode ter ocorrido ao selecionar a opção que a nota correspondia no formulário online, uma vez que máquinas podem apresentar falhas.

4. CONCLUSÕES

Tendo em consideração o objetivo de aferir a qualidade da tradução de um *corpus* originário da área de administração, dando continuidade a metodologia anterior e fazendo implementação, pode-se concluir que o artigo possui alta qualidade de tradução oscilando entre notas 3 e 4, e quanto ao elemento terminologia obteve o conceito SIM. Baseado nestes resultados é possível assegurar a qualidade da tradução dos textos em diferentes óticas, além do cuidado do profissional tradutor com os termos específicos da área de estratégia.

Outra consideração importante em relação a qualidade da tradução do *corpus* refere-se ao elemento 'conteúdo não especializado' do *corpus* A. Este aspecto denota uma preocupação pela disparidade em relação aos demais elementos, por parte de traduções futuras em relação ao conteúdo de maneira geral, excluindo-se os termos específicos da área.

Conclui-se ainda que este tipo de análise pode ser um caminho a ser utilizado no futuro para assegurar a qualidade da tradução de um *paper* antes da submissão a um *journal* internacional, atenuando a possibilidade de reprovação no *desk-review* por baixa qualidade de tradução do trabalho e/ou ainda durante o processo avaliativo pelo não entendimento do texto por parte dos avaliadores.



Todavia, a pesquisa tem como limitações o fato de ter sido analisados excertos do *corpus*, ao invés do *corpus* completo. Por outro lado, essas limitações possibilitam novas pesquisas dentro do assunto e até mesmo a análise do mesmo *corpus* de forma ampliada (*corpus* completo) e maior número de *avaliadores* executando a análise dos mesmos.

Desta maneira, poderão ser empregadas outras técnicas estatísticas mais robustas e rigorosas para a análise dos dados coletados, bem como acrescentar teóricos do campo da análise de textos EFL (*English as Foreign Language*) com novas técnicas e métodos, sempre visando o melhor resultado e precisão das traduções desenvolvidas pelos acadêmicos do curso de Letras Tradução.

5. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ANTHONY, L. Lawrence Anthony Website (**AntConc**). Disponível em <<http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/index.html>>. Acesso em 28 set. 20.

_____. Arquivo de ajuda do AntConc. Disponível em <http://comet.fflch.usp.br/sites/comet.fflch.usp.br/files/u30/AntConc_Instala%C3%A7%C3%A3o%20e%20uso2014.pdf> Acesso em 28 set. 20.

BAKER, M. 1993. **Corpus Linguistics and translation studies: Implications and applications**. In: M. BAKER et al (org.). Text and technology: In honour of John Sinclair. Philadelphia/Amsterdam: John Benjamins.

_____. 1995. Corpora in Translation Studies: An Overview and some Suggestions for Future Research. *Target*, 7: 223-243.

_____. 1996. **Corpus-based Translation Studies: the challenges that lie ahead**. In: H. SOMERS (org.). Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering, in Honour of Juan C. Sager. Amsterdam: John Benjamins.

LUIZ, Haniel., SILVEIRA-MARTINS, Elvis. **INDICADORES DE QUALIDADE DE TRADUÇÃO: UMA ANÁLISE DE ARTIGOS DA ÁREA DE ESTRATÉGIA**. In: 5ª Semana Integrada XXIX Congresso de Iniciação Científica - UFPEL, 5, 2019, Pelotas, RS. Anais (on-line). Pelotas: UFPel, 2019. Disponível: https://cti.ufpel.edu.br/siepe/arquivos/2019/SA_01428.pdf Acesso em 28 Set 20.

SARDINHA, Antonio P. Berber. **Uso de corpora na formação de tradutores**. *DELTA* [online]. 2003, vol.19, n.spe, pp.43-70. ISSN 1678-460X. <https://doi.org/10.1590/S0102-44502003000300005>.

VENUTI, Lawrence. **Escândalos da Tradução**. Tradução de Laureano Pelegrin et. AL. São Paulo: EDUSC, 2002.